



Ústav asijských studií

## Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno a příjmení: Tomáš Lev  
Studijní obor: Japanologie  
Název práce: Vyjádření pohybových událostí v češtině a japonštině – srovnávací studie  
Oponent práce: Mgr. Tereza Lutovská

		Bodové hodnocení
Hloubka přístupu k tématu, schopnost stanovit a naplnit cíle práce	(7 b)	7
Logická stavba práce	(6 b)	6
Práce s literaturou včetně citací	(5 b)	5
Stylistická úroveň	(4 b)	2
Úprava práce (text, tabulky, obrazová příloha)	(3 b)	3
CELKEM		<b>23</b>

Hodnocení: výborně: 21-25 b., velmi dobře: 16-20 b., dobře: 11-15 b.

Celkové hodnocení: **výborně**, práci **doporučuji** k obhajobě

Práce je zaměřena na vyjádření pohybových událostí v českém a japonském jazyce a jejich porovnání za použití překladů z japonštiny do češtiny a z češtiny do japonštiny. Práce má srozumitelnou strukturu a je logicky vystavěna. V teoretické části řešitel představuje Talmyho teorii a reakce na ni. Za velmi kvalitní považuji i autorův vlastní výzkum, který provádí ve výborné praktické části práce. Ocenila bych však větší množství příkladů, například v samostatné příloze.

Za nejslabší část práce považuji bohužel její jazykovou stránku, ve které se vyskytuje větší množství chyb (např. „samostatné slova“ na str. 10 „tyto slovesa“ na str. 16, „zkreslené data“ na str. 47, „opakovaly stejná slovesa“ na str. 47) a další stylistické nedostatky (věta: „Čeština ani japonština nespádají do třetí skupiny, čeština patří do první a japonština do druhé.“ na str. 10 je zcela zbytečná).

### Otázka k obhajobě:

V práci uvádíte několik způsobů překladu pohybových událostí z češtiny do japonštiny (složená slovesa, slovesa spojená přechodníkovým -te tvarem, verbální podstatná jména). V teoretické části překládáte vzorovou větu „Láhev vplula do jeskyně.“ jako „*Botoru ga dókucu ni ukinagara haitta.*“ (ボトルが洞窟に浮きながら入った。). Bylo by možné tuto větu přeložit do japonštiny i jinak, za pomoci ostatních způsobů? Vnímali byste potom mezi větami nějaký rozdíl, například při překladu zpět do češtiny?

Datum: 8. 9. 2023

Podpis oponenta práce

Ústav asijských studií  
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy  
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1  
IČ: 00216208  
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 705  
Fax: (+420) 221 619 706

uas@ff.cuni.cz  
<http://uas.ff.cuni.cz>